NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 49 **Sunday, July 6, 2025** Tone 3

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(4) Luke 24:1-12**
Liturgy: *Epistle*: **Romans 6:18-23**
Gospel: **Matthew 8:5-13**

Parish Schedule

7	Monday	9:00 AM	**Nativity of the Baptist.** Liturgy
11	Friday	6:00 PM	Festal Vigil
12	Saturday	9:00 AM	**Sts. Peter & Paul**. Liturgy
12	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
13	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
18	Friday	9:00 AM	3:00 PM **RUMMAGE SALE**
19	Saturday	9:00 AM	3:00 PM **RUMMAGE SALE**
19	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
20	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy

THEOTOKOS OF VLADIMIR

Fasting Days

Apostolic Fast until July 12

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **3**
Gospel **4**
Announcements **5**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** 413-433-1399 Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 3

Да веселя́тся небе́сная, / да ра́дуются земна́я, / я́ко сотвори́ держа́ву / мы́шцею Свое́ю Госпо́дь, / попра́ сме́ртию сме́рть, / пе́рвенец ме́ртвых бы́сть; / из чре́ва а́дова изба́ви на́с, / и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.

Тропарь Иконы, глас 4

Дне́сь све́тло красу́ется сла́внейший град Москва́,/ я́ко зарю́ со́лнечную, восприе́мши, Влады́чице, чудотво́рную Твою́ ико́ну,/ к не́йже ны́не мы притека́юще и моля́щеся Тебе́, взыва́ем си́це:/ о пречу́дная Влады́чице Богоро́дице!/ Моли́ся из Тебе́ воплоще́нному Христу́ Бо́гу на́шему,/ да изба́вит град сей и вся гра́ды и страны́ христиа́нския невреди́мы от всех наве́т вра́жиих/ и спасе́т ду́ши на́ша, я́ко Милосе́рд.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Кондак воскресный, глас 3

Воскре́сл еси́ дне́сь из гро́ба, Ще́дре, / и на́с возве́л еси́ от вра́т сме́ртных; / дне́сь Ада́м лику́ет, и ра́дуется Е́ва, / вку́пе же и проро́цы с патриа́рхи воспева́ют непреста́нно / Боже́ственную держа́ву вла́сти Твоея́.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Resurrectional Troparion (Tone 3):

Let the heavens rejoice! Let the earth be glad! For the Lord has shown strength with His arm! He has trampled down death by death! He has become the first-born of the dead! He has delivered us from the depths of hell, and has granted the world great mercy!

Troparion Icon (Tone 4):

Today the most glorious city of Moscow rejoices brightly, / like the radiance of the sun, O Sovereign Lady, on receiving your wonder-working Icon, / to which we now come and pray to you, crying out: / “O most wondrous Lady Theotokos, pray to Christ our God, Who was incarnate of you, / that this city and all Christian cities and countries may be preserved unharmed / from all of the Enemy’s snares, / and that He may save our souls, for He is merciful.”

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Resurrectional Kontakion (Tone 3):

On this day Thou didst rise from the tomb, O Merciful One, leading us from the gates of death. On this day Adam exults as Eve rejoices; with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine majesty of Thy power!

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Кондак Иконы, глас 8

Взбра́нной Воево́де победи́тельная,/ я́ко изба́вльшеся от злых прише́ствием Твоего́ честна́го о́браза,/ Влады́чице Богоро́дице,/ све́тло сотворя́ем пра́зднество сре́тения Твоего́/ и обы́чно зове́м Ти:/ ра́дуйся, Неве́сто Неневе́стная.

Kontakion Icon (Tone 8):

We sing a song of victory to the Leader who defends us, / for we are delivered from troubles by the coming of your revered Icon, O Sovereign Lady Theotokos, / and joyously celebrate this meeting with you, and as is customary, we cry out to you, / "Rejoice, O Bride, who has not known marriage."

АПОСТОЛ

Прокимен Воскресный, глас 3:

По́йте Бо́гу на́шему, по́йте, / по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.

Стих: Вси язы́цы, восплещи́те рука́ми, воскли́кните Бо́гу гла́сом ра́дования.

Прокимен, глас 3: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода, / и возра́довася дух Мой о Бо́зе, Спа́се Мое́м.

EPISTLE

Resurrectional Prokeimenon (Tone 3):

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our king, sing praises.

Verse: Clap your hands, all nations. Shout to God with a voice of rejoicing.

Song of the Theotokos (Tone 3):

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.

К римлянам 6:18-23

Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности. Говорю по рассуждению человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на дела святые. Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободны от праведности. Какой же плод вы имели тогда? Такие дела, каких ныне сами стыдитесь, потому

Romans 6:18-23

Brethren, having been set free from sin, have become slaves of righteousness. I am speaking in human terms, because of your natural limitations. For just as you once yielded your members to impurity and to greater and greater iniquity, so now yield your members to righteousness for sanctification. When you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. But then what return did you get from the things of which you are now ashamed? The end of those

что конец их - смерть. Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец - жизнь вечная. Ибо возмездие за грех - смерть, а дар Божий - жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

things is death. But now that you have been set free from sin and have become slaves of God, the return you get is sanctification and its end, eternal life. For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

Воскресный Аллилу́арий, глас 3.

Стих: На Тя, Го́споди, упова́х, да не постыжу́ся во век.

Стих: Бу́ди ми в Бо́га Защи́тителя и в дом прибе́жища, е́же спасти́ мя.

Стих: Слы́ши, Дщи, и виждь, и приклони́ у́хо Твое́.

Resurrectional Alleluia (Tone 3):

Verse: In Thee, O Lord, have I hoped; let me never be put to shame.

Verse: Be Thou a God of protection for me, a house of refuge in order to save me.

Verse: Hearken, O daughter, and see, and incline your ear.

ЕВАНГЕЛИЕ

GOSPEL

От Матфея 8:5-13

Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его: Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает. Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его. Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой; ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает. Услышав сие, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно

Matthew 8:5-13

Now when Jesus had entered Capernaum, a centurion came to Him, pleading with Him, saying, “Lord, my servant is lying at home paralyzed, dreadfully tormented.” And Jesus said to him, “I will come and heal him.” The centurion answered and said, “Lord, I am not worthy that You should come under my roof. But only speak a word, and my servant will be healed. For I also am a man under authority, having soldiers under me. And I say to this one, ‘Go,’ and he goes; and to another, ‘Come,’ and he comes; and to my servant, ‘Do this,’ and he does it. When Jesus heard it, He marveled, and said to those who followed, “Assuredly, I say to you, I have not found

говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры. Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном; а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

such great faith, not even in Israel! And I say to you that many will come from east and west, and sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven. But the sons of the kingdom will be cast out into outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth. Then Jesus said to the centurion, "Go your way; and as you have believed, so let it be done for you." And his servant was healed that same hour.

ПЕСНОПЕНИЯ — HYMNS

Причастны:

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. Ча́шу спасе́ния приму́ и и́мя Госпо́дне призову́. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. . I will receive the cup of salvation and call on the name of the Lord. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ — ANNOUNCEMENTS!!!

Новости о замене крыш храма и церковного зала

Наш проект по замене крыш подходит к завершению, и мы ожидаем последнюю инспекцию. Мы по-прежнему рассчитываем на вашу щедрую поддержку. Общая стоимость работ составляет **$76,000.00**. Некоторые прихожане уже внесли специальные пожертвования на этот проект—благодарим вас!

В притворе, на доске объявлений размещён **термометр сбора средств**, показывающий наш прогресс. Значительная часть расходов покрывается из **фонда ремонта зданий (Building Fund)**, состоящего из целевых пожертвований на капитальные нужды.

Напоминаем, что эти работы были предписаны нашей страховой компанией, которая отменила наш полис и потребовала заменить все крыши, несмотря на отсутствие протечек.

Мы искренне благодарны всем, кто уже помог. Смиренно просим вас продолжать поддерживать этот важный проект по мере возможности. Каждое пожертвование—большое или малое—приближает нас к завершению необходимых работ и помогает содержать здания прихода в порядке.

Да благословит Господь каждого щедрого дарителя!

Church Roof Replacement Project Update

Our roof replacement project is nearing completion, and we are awaiting the final inspection. We continue to rely on your generous support. The total cost of the project is **$76,000.00**. Some parishioners have already made special donations toward this effort—thank you!

In the narthex, you can see a **donation thermometer** posted on the bulletin board, showing our fundraising progress. A significant portion of the cost is being covered by our **Building Fund**, which consists of gifts designated for major repairs.

Please remember: these repairs were mandated by our insurance company, which canceled our policy and required us to replace **all roofs**—despite the absence of leaks.

We are truly grateful to all who have contributed. We humbly ask that you continue to support this important project as you are able. Every donation—large or small—helps us complete this essential work and keep our parish buildings in good condition.

May the Lord bless each generous giver!

Расписание Исповеди

Исповедь совершается **каждую субботу** после Всенощного бдения. Кроме того, в первый и третий субботы месяца проводится общая подготовка к Исповеди с духовным наставлением и молитвами, чтобы верующие могли подойти к Таинству с размышлением и пониманием.

В следующий раз подготовка состоится **19 июля** (третья суббота месяца, служба на русском языке). Частная Исповедь возможна после субботней вечерней службы или по предварительной записи с о. Михаилом.

Напоминаем о важности усердной подготовки перед принятием Святой Исповеди и Причастия. Приглашаем всех принять участие и воспользоваться этой благодатной возможностью.

Confession Schedule

Confessions are heard **every Saturday** after the Vigil. In addition, on the first and third Saturdays of each month we offer common preparation for confession with spiritual instruction and prayers, so that the faithful may approach the Sacrament with reflection and understanding.

Next preparation: **July 19** (third Saturday of the month, in Russian). Private confessions may follow the Saturday Vesperal Service or be arranged by appointment with Fr. Michael.

Please prepare appropriately before approaching the Holy Sacraments of Confession and Communion. All are welcome and encouraged to participate.

Благодарим за благоустройство входа в храм!

От всей души благодарим семью Орловых, Джеймса, Мэтта, Александра и Анну за их усердный труд по благоустройству территории перед храмом!

Щели между каменными плитами были заполнены и заделаны — отличная совместная работа!

Это был плодотворный день, и результат налицо.

Теперь вход в храм стал намного красивее и безопаснее для всех.

Просим воздержаться от прохода и использования этой зоны в течение ближайших 48 часов, чтобы материал мог полностью застыть.

Да благословит Господь ваш труд и вашу любовь к Его святому дому!

Thank You for Beautifying the Church Entrance!

A heartfelt thank you to the *Orlov Family, James, Matt, Alexander, and Anna* for their hard work fixing the area in front of the church!

The gaps between the stone slates were filled and sealed—an awesome team effort!

It was a good day’s work, and the results speak for themselves.

The entrance now looks much better and safer for everyone.

Please avoid walking on or using this area for the next 48 hours to allow proper curing and sealing.

May God bless your labor and your love for His house!

Летняя распродажа вещей и книг 18-19 июля

Мы с благодарностью принимаем пожертвования вещей и книг!

Вещи, которые мы принимаем:

- одежда
- обувь
- аксессуары
- ювелирные изделия
- кухонная и домашняя посуда (например, чашки, тарелки, кастрюли и сковородки, посуда…)
- мелкая кухонная техника (например, блендеры и соковыжималки)
- декоративные вещи
- товары для малышей и детей: одежда, обувь, аксессуары; игрушки, пазлы, игры; коляски, детская мебель (например, стульчики для кормления, кресла-качалки…)
- любые другие полезные и качественные вещи для дома и сада
- качественные книги

Мебель и другие тяжёлые, крупные предметы принимаются только по договорённости в течение последней недели перед продажей, <u>13 по 17 июля</u>. Они должны оставаться снаружи до даты продажи.

Вещи, которые мы не принимаем:

- товары в плохом или нерабочем состоянии
- старая электроника
- продукты
- крупная бытовая техника
- кровати, детские кроватки, матрасы
- ковры
- энциклопедии, словари или журналы
- некоторые предметы ухода за пожилыми людьми (например, костыли)

Rummage and Book Sale July 18-19

Things we accept:

- clothes
- shoes
- accessories
- jewelry
- kitchen and house ware,(e.g. cups, plates, pots and pans, utensils, etc.)
- small kitchen appliances (e.g. blenders and juicers)
- house decor, indoor and outdoor
- baby and kids items: clothes, shoes, accessories; toys, puzzles, games; strollers, baby furniture (e.g. high chairs, rocking chairs…)
- any other useful, quality stuff for home and garden
- quality books

Furniture or other heavy, large items are only accepted by arrangement during the last week before sale, <u>July 13 to 17.</u> They have to stay outside until the sale date.

Things we do not accept:

- items in poor or not-working condition
- e-waste
- second harvest food items
- big appliances
- beds, cribs, mattresses
- rugs
- encyclopedias, dictionaries or magazines
- some senior health care items (e.g. clutches, hearing aids,…) that are normally obtained through medical insurance